

ЖУРНАЛИСТИКА: история, теория, практика

УДК 811.133.1(71)

КАЧЕСТВО ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА В СОВРЕМЕННЫХ СРЕДСТВАХ МАССОВОЙ ИНФОРМАЦИИ КВЕБЕКА

В.Т. Клоков

Саратовский государственный университет,
кафедра романской филологии
E-mail: kvassili@mail.ru

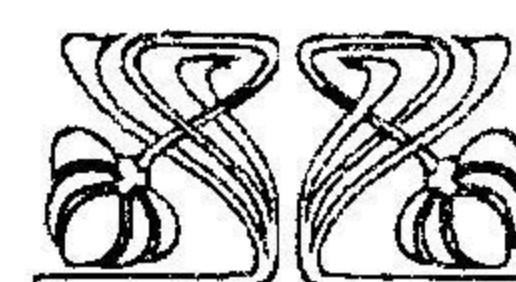
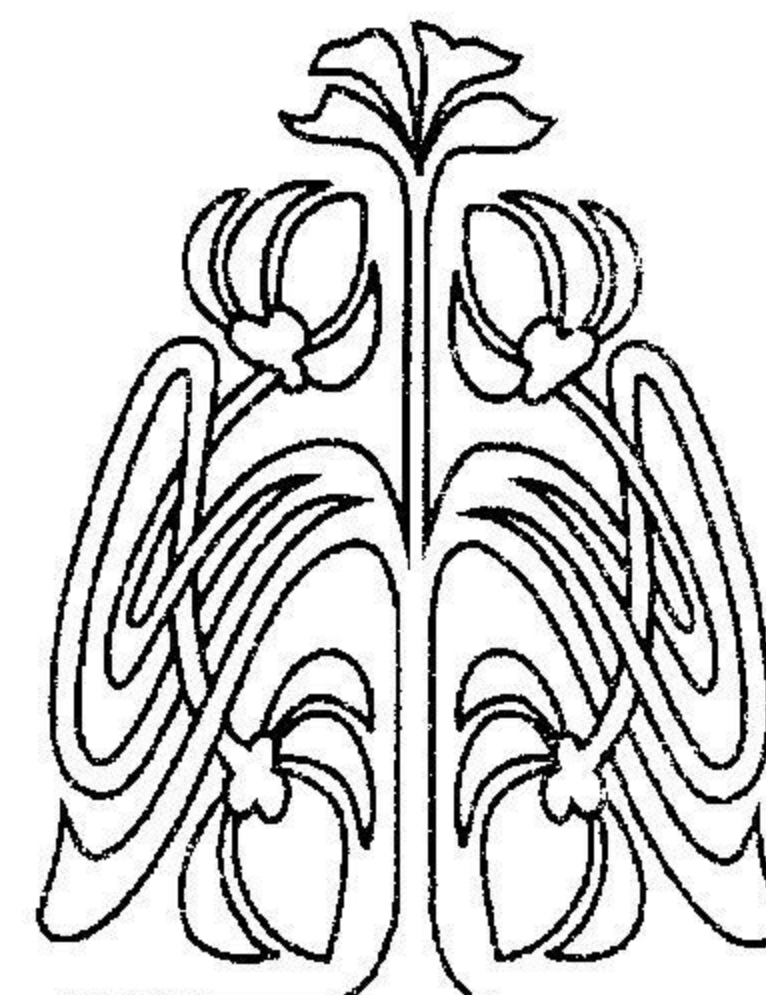
Французский язык в Квебеке отличается от общепольской нормы. Его специфика заметно проявляет себя на страницах печатных средств массовой информации, на местном радио и телевидении. При этом канадские СМИ в значительной мере влияют на становление локального стандарта. Анализ качества французского языка канадских СМИ и его влияния на национальный узус посвящена данная статья.

The Quality of Language in Quebec's Contemporary Mass-media

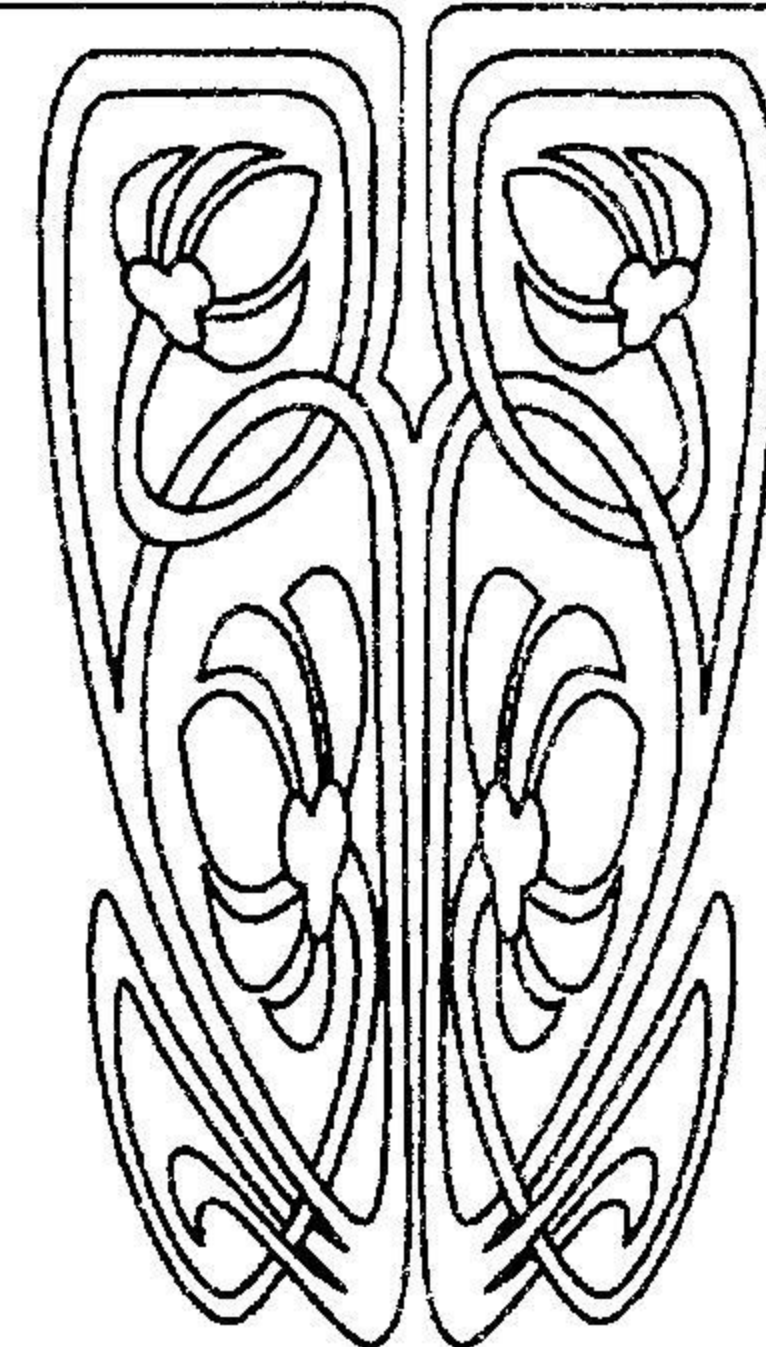
V.T. Klovov

The French language of Quebec differs from the all-French norm. Its specific features can be found in the pages of local press, in radio and TV broadcasts. Canadian mass-media is also a factor influencing the formation of local standard. The article deals with the quality of language in Canadian media and its influence on the national usus.

Категория качества применительно к языку имеет несколько параметров. С одной стороны, она связана с эффективностью общения, уровень которой определяется в естественных условиях речевой коммуникации и подвержен саморегулированию: если в изменяющихся условиях язык оказывается слабо приспособленным к выполнению коммуникативных функций, носители произвольно повышают его речевые характеристики. С другой стороны, качество языка определяется относительно установленного для этого языка стандарта. В данном случае качество языка тем выше, чем больше его состояние соответствует субъективно избранной норме. Эти две характеристики взаимодействуют между собой: искусственная норма регулирует естественный процесс общения, а естественная речевая практика заставляет приспособляться к ней искусственную норму. Особенно ярко эта взаимосвязь проявляет себя в средствах массовой информации, институциональный характер которых требует от журналистов ориентации на языковой стандарт, а общение с широкой аудиторией читателей, слушателей и зрителей вынуждает их обращаться к нестандартным элементам узуса. Наконец, не последнюю роль в журналистской манере выражать свои мысли и эмоции играет стремление к экспрессивности. В разных средствах массовой информации (в прессе, на радио и на телевидении) формируются разные традиции и возможности сочетания стандартных, узуальных и индивидуальных средств языка и речи. В связи с этим в национальных сообществах по поводу качества языка средств массовой информации разворачиваются оживленные дискуссии.



НАУЧНЫЙ
ОТДЕЛ





Примером тому служит критическое отношение к состоянию и функционированию французского языка в современных средствах массовой информации в Квебеке. Здесь на протяжении многих десятилетий местная общественность ведет бурные дебаты по поводу локальной нормы, ученые-специалисты предпринимают серьезные лингвистические исследования, а властные структуры издают специальные законы, касающиеся правил использования языков. Наконец, в самой речевой практике также происходят важные процессы: язык средств массовой информации оказывает значительное влияние на развитие локального варианта французского языка, а сам язык СМИ испытывает определенное влияние со стороны локального просторечия. Во взаимодействии этих тенденций реализуется важный фактор современного развития французского языка в Квебеке.

Квебекцы внимательно следят за качеством французского языка в средствах массовой информации и в дискуссиях по поводу речи дикторов и журналистов нередко высказывают строгие замечания. Они считают, что по окончании школы именно средства массовой информации становятся для них важным, а порой и единственным источником, откуда они могут получать сведения о правильности речи. Но часто в своей речевой практике они не находят нужных ответов и только больше путаются.

Общеизвестно, что французский язык Квебека отличается особой спецификой относительно общепольского стандарта. В то же время французский язык Квебека представляет собой довольно вариативную систему. Спецификой отличается как языковая, так и речевая системы квебекского варианта французского языка. Если система квебекского варианта французского языка специфична относительно общего стандарта, то специфика его речевой системы обнаруживает себя в немалой степени относительно коммуникативных ситуаций, в которых участвуют квебекцы разных возрастных и социальных групп. Речь квебекцев варьирует в зависимости от того, где, с кем и на какие темы они беседуют, осуществляется ли их общение в устной или письменной форме и т.д. Вариативность речевых ситуаций к тому же в значительной степени обусловлена ха-

рактеристиками общения на формальном или неформальном уровне¹. Практически все квебекцы знакомы с общей спецификой окружающего их узуса. Более того, между отдельными социальными группами отсутствует неразделимая грань. Социально речевая практика квебекцев представляет собой не диглоссию, а континуум, в котором каждый носитель местного варианта французского языка более или менее регулярно использует в речи тот или иной специфический элемент французского языка Квебека.

Вопрос о языковой норме в Квебеке.

История становления квебекской нормы французского языка представляется довольно сложной. До появления в Квебеке радио в 1930-х гг. народные массы пользовались исключительно местным просторечием, а печатная пресса выходила на таком французском языке, который был известен лишь незначительной массе грамотного населения, ибо язык газет в полной мере ориентировался на литературный стандарт Франции. По поводу такого положения дел Ги Бертран отмечает: «Когда начинателям канадского радио пришлось выбирать языковую форму вещания, для них естественным и наиболее подходящим стал выбор такого языка, который, с одной стороны, был бы нормирован, а с другой – доступен, то есть такой язык, который был бы безупречен и в то же время понятен для всех. В течение многих лет такой язык, получивший название «французский язык Радио-Канада», стал нормой, на которую ориентировались электронные средства массовой информации страны»².

Благодаря развитию школьного образования, а также широкому распространению радио, разрыв между литературно-письменной формой французского языка и местным просторечием значительно сократился (главным образом за счет уменьшения доли просторечия) и в стране сформировалась новая норма французского языка, которая стала конкурировать с нормой французского языка Франции. В результате после долгих дискуссий времен Спокойной революции в 1977 г. на заседании Квебекской ассоциации преподавателей французского языка была четко сформулирована ориентация на местный стандарт. Преподаватели высказались следующим образом: «За норму французского



языка, преподаваемого в квебекских школах, должен быть принят местный стандарт. Местный стандарт – это та разновидность французского языка, которая распространена в нашем обществе и которой большая часть квебекцев старается придерживаться в ситуациях формального общения»³.

Но в 2003 г. Рабочая группа по качеству французского языка в Квебеке предпочла временно не противопоставлять позиции приверженцев парижского стандарта и сторонников локальной нормы. Оказалось, что те и другие имели много общего, а во мнениях отдельных лиц довольно часто содержались положения, поддерживающие как эндогенную (местную) так и экзогенную (внешнюю) норму. И те, и другие поддерживали эндогенную норму в произношении; для лексики расхождение взглядов было минимальным, а в грамматической морфологии и синтаксисе обе стороны придерживались экзогенной нормы. Иначе говоря, авторы рабочей группы отказались от резкого противопоставления французского и квебекского стандартов⁴.

В настоящее время в обсуждении вопросов, касающихся качества французского языка Квебека, преобладает точка зрения, согласно которой правильным для местных условий считается норма не того французского языка, который распространен во Франции, а квебекская. Однако единый стандарт квебекского варианта французского языка окончательно не сложился. Тем не менее большинство квебекцев считают, что в их стране по-французски правильно говорят дикторы «Радио-Канада», и им хотелось бы говорить по-французски так же, как они. Сами же дикторы «Радио-Канада» в области произношения придерживаются тех правил, которые отмечены в известном словаре Леона Варнана, представляющем всеобщую произносительную норму, т.е. тот стандарт, который предлагается для всех носителей французского языка в мире. Как замечает К. Рейнке, именно эта экзогенная норма пользуется наибольшим авторитетом среди квебекцев⁵.

Более того, квебекцы к своему произносительному стандарту стали относить отдельные сугубо квебекские элементы, например,

аффрикаты [t_s] и [d_z], и более открытый, чем во всеобщем стандарте, тембр гласных [i], [u], [y].

И все же в средствах массовой информации фонетический уровень далеко не полностью отражает произносительную специфику квебекцев. Словарный состав, семантика лексических единиц, грамматические особенности и синтаксическое строение предложений отличаются даже большей спецификой, чем локальное произношение. Даниель Роне следующим образом комментирует этот факт: «Квебекские средства массовой информации пользуются такими языковыми средствами, которые в отдельных случаях в значительной степени отличаются от нормативных правил морфологии и синтаксиса, действующих на остальной территории франкоязычного мира. Довольно часто речь идет о грамматике, напрямую заимствованной из народного языка»⁶.

Учитывая тот факт, что с недавнего времени квебекская норма стала ориентироваться на речь образованных граждан, естественно предположить, что именно средства массовой информации должны пропагандировать эту самую норму. Во многих квебекских газетах, журналах, на радио и телевидении были образованы специальные советы по наблюдению за качеством языка информационной продукции. Однако деятельность журналистов не может обходиться без творческого и индивидуального подхода, что приводит к сознательному искажению ими нормы языка. Более того, не все журналисты хорошо владеют языком, и не во всех редакциях имеются наблюдательные советы. Так или иначе, франко-канадские средства массовой информации в полной мере иллюстрируют состояние пока еще далеко не сформировавшейся нормы местного варианта французского языка. Журналист Даниель Роне пишет по данному поводу: «В языковом отношении журналисты инстинктивно подчиняются тому, что ждут от них читатели, и поэтому формирование собственной журналистской нормы здесь обречено на провал. Делает ли журналистика все необходимое в защиту качественного стандарта? Очевидно, нет. Но этот факт вовсе не подсказывает нам, как надо действовать. Все дело в том, что позиция журналиста, публициста, преподава-



теля французского языка, политического деятеля и любого другого человека, высказывающегося публично, не представляется сколько-нибудь четкой: на берегах Св. Лаврентия царит атмосфера неясности, двусмысленности и неуверенности в выборе той формы, которая была бы предпочтительной в устном высказывании»⁷.

Качество французского языка в квебекской прессе. Прежде всего бросается в глаза то, что качество языка в разных газетах и журналах довольно различное. Наиболее выдержанным относительно центрально-французского стандарта является ежемесячный журнал «L'Actualité», язык которого, как отмечают многие, – это язык парижан. В редакции журнала даже привычные канадизмы исправляются в пользу стандартных форм французского языка Франции. Так, здесь, как ни в каких иных канадских СМИ, пишут на европейский манер *in job*, а не *une jobe*, как это принято в Квебеке; отклоняются распространенные здесь феминизированные названия профессий и встречается, например, центрально-французская форма *chercheuse*, а не локальная форма *chercheure*. Тем не менее и в этом журнале употребляются канадизмы, заключенные, однако, как правило, в кавычки.

Другие крупные и малотиражные журналы и газеты в меньшей степени следят за чистотой французского языка, хотя и проводят разные мероприятия лингвистического характера: создают в своих редакциях группы по соблюдению языковой нормы, отправляют журналистов на курсы по совершенствованию лингвистических знаний и речевых навыков, печатают статьи, в которых разъясняют правила употребления локальной лексики.

Заметим также, что особой стилистической выдержанностью отличаются журнальные и газетные статьи на международные темы, а лексико-семантические канадизмы чаще встречаются в текстах, посвященных квебекской тематике. Читатели считают, что большая часть квебекских журналистов пишет хорошо и лишь немногие демонстрируют низкое качество языка.

Среди недостатков отмечается то, что ради экспрессивности изложения журналисты нередко своеобразно употребляют сни-

женную, фамильярную или грубую лексику, при этом имеют обыкновение прибегать не к местному, а центрально-французскому фамильярному языку, представление о котором у многих из них не всегда правильное. Эта лексика искажается журналистами на формальном и содержательном уровнях: путаются фразеологизмы и устойчивые выражения, значения слов часто передаются неверно. Иначе говоря, правила всеобщего французского языка журналистами хорошо усваиваются лишь в рамках литературно-письменного регистра; специфика же употребления народно-разговорного французского языка Франции, включая фамильярную лексику, для них представляет большие трудности.

Многие считают, что квебекская пресса изобилует англицизмами, особенно из числа семантических калек. Частое употребление специфических английских конструкций приводит к искажению синтаксической структуры предложений в языке прессы. В первую очередь это касается употребления прилагательных в препозиции к существительному, как это принято в английском языке. К влиянию английского синтаксиса относится также частое употребление пассивных конструкций.

Квебекские языковеды П. Мартель, Э. Кажоле-Лаганьер и М.-Ф. Ланглуа из университета в г. Шербруке предприняли исследование с целью узнать, насколько действительно местная пресса переполнена осуждаемыми англицизмами. По поводу наводнения журналистских текстов англицизмами исследователи отметили, что в Квебеке данное явление в общем-то имеет такое же распространение, как и во франкоязычной прессе Франции, Бельгии и Швейцарии, и что оно носит глобальный характер. Ими было установлено, что многие англицизмы, встречающиеся в квебекской прессе, на самом деле не являются специфическими и в той или иной мере присутствуют в европейских (в частности, во французских и бельгийских) газетах и журналах. Более того, многие из них зафиксированы во французских академических словарях без пометы *anglic.* (в частности, в «Dictionnaire de l'Académie française» и в «Petit Robert»), что позволяет данные заимствования считать интегрированными во всеобщий французский язык, частью которого является



и квебекский вариант французского языка. В то же время в квебекской прессе встречается немало англицизмов, которые надо признать случайными, окказиональными, и если они быстро проникают в язык, то также быстро и покидают его. Наконец, многие англицизмы критикуются одними авторами газетных публикаций, но свободно и легко употребляются другими. Одни заимствования допускаются во Франции и в Бельгии, в то время как в Квебеке они критикуются. Все это позволило исследователям высказать мысль о том, что для французского языка в Квебеке все еще не выработано единой нормы употребления англицизмов⁸.

Качество французского языка на квебекском радио. Язык электронных средств, т.е. язык радио и телевидения в Квебеке отличается меньшей нормативностью и большими отклонениями, чем язык печатных СМИ. Особенно низким уровнем стандартности отмечен язык телевизионных передач⁹.

На канадском радио, так же как и в прессе, качество французского языка представлено довольно по-разному на разных станциях и в разных радиопрограммах. Квебекские радиослушатели традиционно отмечают, что моделью правильного французского языка в Квебеке является радиостанция «Радио-Канада».

В 2000 г. радиостанция «Радио-Канада» обнародовала программу своей политики в области языка. Прежде всего программа предусматривала возрождение ликвидированного ею ранее комитета по языковой нормализации. Кроме того, на «Радио-Канада» был введен экзамен по французскому языку для работников, впервые допускаемых к эфиру. Лозунгом радиостанции стала фраза «На «Радио-Канада» – правильный французский язык Канады». Этот язык определяется как разновидность языка, в котором обнаруживаются типичные для Канады обороты, свои лексико-семантические особенности и региональное произношение¹⁰. «Радио-Канада» регулярно ведет передачу «Французский язык у микрофона», в которой еженедельно специалисты по языку доводят до слушателей разъяснения по поводу тех или иных канадизмов. Примечательно, что регионализмы на «Радио-Канада» допускаются только в произношении и в лексике, грамматиче-

ские отклонения строго осуждаются и морфология с синтаксисом в принципе остаются такими, как во Франции.

В 2002 г. на «Радио-Канада» была создана специальная группа по качеству французского языка. Она провела соответствующее исследование, и в 2003 г. были опубликованы собранные ею данные. Было установлено, что, как правило, на «Радио-Канада» звучит правильный, ясный, живой, творческий и современный французский язык. К тому же этот язык отличается особым богатством специфичных черт, но он понятен франкофонам других стран и высоко оценивается ими¹¹.

Группа опубликовала также ряд негативных замечаний по поводу качества языка на «Радио-Канада». Критика была основана на высказываниях со стороны слушателей и самих работников радиостанции.

Что касается радиослушателей, то им в первую очередь не нравится чрезмерное количество ненужных заимствований из английского языка, английских семантических и синтаксических калек, особенно когда англицизмы обыгрываются в передачах ради шуток. Слушатели хотели бы, чтобы в радиопередачах было меньше ошибок в согласовании причастий прошедшего времени и прилагательных, чтобы не было ошибок в роде имен существительных, встречалось бы меньше лексических и семантических неточностей, ошибок в произношении, неправильного употребления относительных местоимений, ложных связываний в случае множественного и единственного числа, неправильных синтаксических оборотов. Слушатели указывают на случаи неправильного переноса ударения, на бедность словарного запаса отдельных радиоведущих, на слабое использование ими лексического богатства французского языка.

Работники радио отмечают, что у них к настоящему времени появилось больше свободы, а это приводит к тому, что многие интервью проводятся фамильярно. В своей речи они отмечают большое количество специальной журналистской лексики и англицизмов, а также заимствований в репортажах монреальских корреспондентов. В то же время радиокорреспонденты за пределами Квебека стремятся как можно правильнее



высказываться на французском языке, ориентируясь на французский язык Квебека.

Во всех провинциях слушатели «Радио-Канада» противятся англицизмам. Они считают, что использование английской лексики есть дань моде со стороны квебекских радиожурналистов и что на радиостанциях других провинций (в частности, в Нью-Брансуике) такой вольности работники радио себе не позволяют. Некоторые канадские радиослушатели считают, что во Франции пользоваться англицизмами позволительно, так как сама структура предложений у французов остается французской, но в Квебеке французский синтаксис нередко англизируется. Работники «Радио-Канада» осознают тот факт, что им часто приходится иметь дело с первоисточниками на английском языке (с англоязычными агентствами печати, газетами, журналами, радио и др.), и поэтому вынуждены постоянно преодолевать «эффект перевода», приводящий к насыщению репортажей англицизмами. Особенно нелегко приходится журналистам в столице Канады Оттаве, где они непосредственно находятся в англоязычной среде и вынуждены постоянно обрабатывать информацию, поступающую к ним по-английски.

В одной из последних работ Ж. Море описал результаты своего исследования, направленного на то, чтобы научно выяснить соответствие действительности представлений квебекцев о качестве языка на «Радио-Канада»¹².

Большое внимание Ж. Море уделил уточнению того, как трактовать отдельные нарушения общепринятой нормы в средствах массовой информации: как ошибки или как отклонения? Автор придерживается мнения, что к категории ошибок следует относить нарушение общепринятых языковых правил, например орфографических. К категории же отклонений необходимо относить все то, что связано с нарушением границ регистров, т.е. тех правил, которые регламентируют социально-стилистическое функционирование языка¹³. При этом автор считает необходимым учитывать, что журналисты в целях создания экспрессивного эффекта нередко сознательно допускают речевые отклонения. Другая особенность изучения речевых ошибок и отклонений, совершаемых

журналистами на радио, связана с давней пуристической традицией, распространенной не только во Франции, но и в остальном франкоязычном мире. Она заключается в оценивании качества устной речи по правилам письменного языка (эта традиция основана на ориентации школьного преподавания языка главным образом через письмо).

В исследовании Ж. Море анализу был подвергнут главным образом язык дикторов квебекского радио. Автором было установлено, что в речи дикторов на сегодняшний день встречаются следующие типы нарушений общепринятых правил¹⁴:

1) ошибки в грамматическом согласовании: *apporter divers améliorations* (между существительным и определяющим прилагательным); *Il y a aussi John Manley qui va s'occuper de l'Ontario et Martin Cauchon qui vont s'occuper du Québec* (между подлежащим и сказуемым); *Ce groupe <...> avait annoncé plus tôt aujourd'hui la fin de leur trêve en vigueur depuis un mois en raison de l'un de leurs dirigeants, tué dans un attentat* (между существительным и детерминативом);

2) синтаксические ошибки: *une étude demandée par le CRCD doit être déposée en février sur le sujet* (неверный порядок слов); *quand que j'ai vu le maire* (просторечный синтаксис);

3) неверное употребление предлогов: *les plus petits ministères subiront des compressions, mais pas ceux de la Santé et _ l'Éducation* (опущение предлога *de*); *des résidences d'un paisible quartier résidentiel servaient de culture de cannabis* (смещение предлогов: *de* вместо *à*);

4) словарные и семантические ошибки: синтаксические кальки с английского: *les réactions des parties d'opposition au remaniement d'hier en sont une de méfiance <...>* (семантический англицизм); *un groupe de motards criminels opérait de réseau de fabrication de drogue démantelé la semaine dernière* (семантический англицизм); *les motards criminalisés* (семантическая неточность: *criminalisés* вместо *criminels*); *l'affrontement juridique entre les compagnies de tabac et le gouvernement fédéral* (семантическая неточность: *juridique* вместо *judiciaire*); *les pompiers auraient réussi d'une certaine façon à pouvoir maintenir l'incendie à cet endroit-là* (семантическая неточность: *maintenir* вместо *contenir*);



5) смешение речевых регистров: *Il a été mouillé dans de nombreuses accusations de favoritisme* (фамильярная речь);

6) смешение стилей: *Aussi les autorités du centre hospitalier demandent aux visiteurs de se limiter en nombre et en durée lors de leurs visites et ce, pour les parties de toutes les unités <...>*;

7) отсутствие логической связи между частями предложения: *Et peut-être nommer des noms _ qui ne feront plus partie du cabinet. Y a Gilbert Normand <...> y a Eddie Frye <...>. Et peut-être parler de Paul Martin, en terminant?*

8) прочие ошибки.

Как показал анализ, ошибки в речи ведущих новостных программ наиболее часто касаются смешения регистров – около 43% всех встречающихся ошибок. Второе место занимают ошибки в использовании лексики – 27%. На третьем месте находятся нарушения в синтаксическом построении предложений – 12%. На четвертой позиции – ошибки в согласовании (около 7%); на пятой – неверное употребление предлогов (около 6%). Остальные категории ошибок встречаются редко (от 4 до 2%)¹⁵.

Среди лексических ошибок большую часть составляют ошибки, связанные с искажением значения слов (около 40% от общего числа лексических ошибок). На втором месте находятся англицизмы (всего 35%). Среди англицизмов особенно часто встречаются семантические англицизмы, т.е. неверное употребление английских слов. Следовательно, вместе с семантическими нарушениями в собственно французских словах семантические неточности в английской лексике представляют довольно существенную категорию. Иначе говоря, семантический уровень предстает как самый показательный среди всех ошибок, допускаемых на квебекском радио.

В области смешения языковых стилей и регистров типичным является довольно частое использование фамильярной лексики и просторечных конструкций вместо литературных форм. Этот факт отражает общую картину во франко-квебекском узусе. Из-за того, что на протяжении нескольких столетий квебекцы пользовались почти исключительно устной формой разговорной речи в

бытовом общении, их язык стал стилистически однообразным, и они в значительной степени утратили чувство стиля, перестали четко различать особенности официального, фамильярного и нейтрального регистров французского языка. Ж. Море отмечает, что в настоящее время ошибки в языковых регистрах и стилях наиболее характерны для ведущих новостей на монреальской волне «Радио-Канада»¹⁶. К самым распространенным ошибкам из этой категории относится недопустимый в литературном языке пропуск отрицательной частицы *ne*, свойственный, как известно, общеквебекскому народно-разговорному стилю речи.

Кроме того, в речи дикторов квебекского радио исследователь отметил характерные ошибки в произношении числительных. Как известно, произношение числительных подчиняется строгим правилам французского стандарта: то или иное числительное произносится по-разному в зависимости от позиции относительно других слов в предложении. Согласно этим правилам, конечная согласная в числительных *cinq, six, huit, dix* не произносится перед словом, начинающимся с согласной (за исключением положения перед согласной в названии месяца); в числительных *sept, neuf* опускание конечной согласной по правилам французского стандарта считается архаичным. Как отмечает Ж. Море, дикторы квебекского радио неправильно произносят числительные в 36% всех употреблений¹⁷. Этот же автор проанализировал правильность произношения числительных на французском радио и установил, что французские дикторы также делают ошибки в произношении числительных, хотя процент этих неправильностей у них ниже, чем у дикторов квебекского радио – около 22%¹⁸. Иначе говоря, проблема правильности произношения французских числительных является не только квебекской, она существует во всех регионах франкоязычного мира, включая Францию.

Качество французского языка на квебекском телевидении. В настоящее время телевидение оказывает, безусловно, большее влияние на канадцев, чем пресса и радио. Тем не менее демонстрируемое на телеэкране качество французского языка далеко от нормы французского языка Франции, но



этим в Квебеке, кажется, мало кто обеспокоен. Даже те дикторы, которые читают заранее подготовленный текст, допускают грубые ошибки в произношении и, так же как журналисты, работающие в прессе или на радио, часто путаются в выдержанном и фамильярном регистрах речи. На телевидении нередко можно услышать французские фамильярные слова и выражения вместо той просторечной квебекской лексики, которая также осуждается зрителями; при этом нередко французские эквиваленты употребляются некстати и ошибочно.

Во время телевизионных репортажей, привлекающих всеобщее зрительское внимание, а также при просмотре телесериалов, прослушивании музыкальных программ и выступлений юмористов и комиков звучат самые разные регистры речи, отмеченные стилистически (выдержанный стиль, фамильярная речь, просторечие, язык молодежи и проч.) и географически (речь монреальцев, квебекцев, жителей отдаленных районов провинции, а также иностранцев). Критики обращают внимание на неуместность частого и широкого варьирования, которое тормозит формирование единого местного стандарта речи.

Зрительская критика языка телевидения особенно распространилась в последние годы. Примечательно, что она оказывает сильное влияние как на работников телевидения, так и на речь самих зрителей¹⁹. Поэтому критике подвергаются даже произносительные погрешности в речи дикторов, объявляющих сводку погоды²⁰. Журналисты, чья речь должна быть примером для обычных носителей языка, подвергаются критике за их чрезмерное и неумелое употребление англицизмов, ошибочное построение фраз, неправильное произношение, слишком фамильярный стиль общения в передачах, в которых обсуждаются общественно важные и серьезные проблемы.

Основные причины такого положения дел на квебекском телевидении К. Райнке видит в следующем:

1) руководители телевидения часто нанимают на работу дикторами и ведущими передач людей, не имеющих специального образования. В Квебеке не хватает курсов подготовки профессионалов;

2) часто тележурналисты не обладают необходимым филологическим образованием. Не имея специальной переводческой подготовки, они тем не менее вынуждены часто переводить с листа тексты на английском языке;

3) выступления ведущих все чаще осуществляются в прямом эфире без подготовки и отличаются высокой степенью спонтанности;

4) у своих ведущих владельцы телекомпаний приветствуют простой и доступный французский язык. По их мнению, хороший ведущий должен отличаться индивидуальностью и в то же время уметь общаться на языке разнообразной аудитории²¹.

Современные исследователи отмечают информационный бум, при котором все более популярным средством получения информации становится Интернет, а телевидение, со своей стороны, стремительно расширяет сеть государственных и частных каналов с общими и специальными программами²². С помощью кабеля и спутниковой антенны телевидение из национального превращается в глобальное. В то же время частные и государственные телекомпании гораздо меньше озабочены языковыми проблемами, чем доходами своего производства. В настоящее время на многих телестудиях Квебека совершенно отсутствует контроль за языковым качеством²³. В этих условиях за языком на телевидении вынуждены следить лингвисты и телезрители. Именно они в первую очередь обеспокоены негативным влиянием языка современных средств массовой информации на общее качество французского языка в Квебеке.

Анализ фонетических особенностей речи телеведущих на частных телеканалах, традиционно приводит к негативным выводам относительно темпа речи, расстановки пауз, хезитации, интонационного рисунка фраз, ударения, чистоты артикуляции согласных и гласных звуков. Особой критике подвергалось произнесение аффрикат [t_s] и [d_z], а также открытое произнесение гласных [i], [u], [y]²⁴. Но со временем критика сугубо квебекских фонетических особенностей ослабевает. И это несмотря на то, что местное просторечие продолжает присутствовать на квебекском телевидении, снижая его качест-



во. Эту тенденцию отметил Робер Госселин: «Надо признать, что на протяжении некоторого времени качество французского языка на телевидении “Радио-Канада” снижается. Лексические и семантические англицизмы, барбаризмы и другие речевые ошибки во множестве встречаются не только в развлекательных программах, но и во многих серьезных передачах»²⁶.

Критика языка телевизионных программ осуществляется в условиях общего осуждения местного телевидения. Многие квебекцы отвергают такую политику составления программ, которая не отвечает интересам большинства зрителей. Они критикуют тех журналистов и телеведущих, которые своей фамильярной и невоспитанной манерой общения и обсуждения тех или иных тем делают телевидение вульгарным и способствующим деградации квебекского общества. Критике подвергается общая тенденция перехода от содержательного телевидения к телевидению сенсаций, развлечений и отдыха.

Очевидное влияние телевидения на языковую компетенцию квебекцев велико, тем более если учесть ту роль, которую телевидение играет в системе общего воздействия на его потребителей. Оно значительно потому, что телевидение одновременно воздействует на огромную массу зрителей, представляющих разные общественные группы. На обширные территории Канады телевидение распространяет одни и те же модели языкового поведения, одни и те же фонетические, грамматические, лексические и стилистические особенности речи²⁷. В условиях не до конца сложившегося стандарта многие зрители с большим вниманием воспринимают и охотно имитируют особенности речи не только дикторов, но и ведущих, а также участников телевизионных передач.

Примечания

¹ См.: Labov W. Sociolinguistique. P., 1976. P.324.

² Bertrand G. La radio et la télévision: modèles linguistiques ou miroirs de la société // Le français au Québec. Québec, 2005. P.447-448.

³ См.: Le Congrès du deuxième anniversaire. Les résolutions de l'Assemblée générale // Québec français. 1977. №28. P.11.

⁴ См.: Maurais J. La langue des bulletins d'information à la radio québécoise: premier essai d'évaluation. Québec, 2005. P.13.

⁵ См.: Reinke K. La langue à la télévision québécoise: aspects sociophonétiques. Québec, 2005. P.15.

⁶ Raunet D. Les médias: bilan et perspective // Etats généraux sur la situation et l'avenir de la langue française au Québec. Québec, 2001. 19 janvier. P.18.

⁷ Raunet D. La norme dans les médias // Terminogramme. Québec, 2001. №97-98. P.73.

⁸ См.: Martel P., Cajolet-Laganière H., Langlais M-F. Les textes journalistiques québécois sont-ils «envahis» par les emprunts critiqués à l'anglais? // Ibid. P.63.

⁹ См.: Tremblay L. La qualité de la langue et les médias écrits // Terminogramme. Québec, 2001. №97-98.

¹⁰ См.: Raunet D. Les médias: bilan et perspective // Etats généraux sur la situation et l'avenir de la langue française au Québec. 2001. 19 janvier. P.88.

¹¹ См.: Un français de qualité: une priorité pour Radio-Canada. 2003 // www.radio-canada

¹² См.: Maurais J. La langue des bulletins...

¹³ См.: Maurais J. Analyse linguistique de 4000 courriels. Québec, 2003. P.18-19.

¹⁴ См.: Maurais J. La langue des bulletins...

¹⁵ Ibid. P.22-23.

¹⁶ Ibid. P.21.

¹⁷ Ibid. P.43.

¹⁸ Ibid.

¹⁹ См.: Reinke K. La langue à la télévision québécoise... P.9.

²⁰ См.: Martel P., Cajolet-Laganière H. La qualité de la langue au Québec. Québec, 1995. P.28.

²¹ См.: Reinke K. Op. cit. P.9-10.

²² См.: Alleman L., Ouillon J.-M. Les médias. P., 2000. P.83.

²³ См.: Leblanc B., Ostiguy L. Les variations de la langue parlée dans les médias québécois francophones: le point de vue de décideurs // Variations et dynamismes du français. Une approche polynomique de l'espace francophone. P., 2001.

²⁴ См.: Rochette Cl., Bédart E. La langue des animateurs de la radio et de la télévision francophones au Québec. Une analyse phonétique. Québec, 1984.

²⁵ См.: Ostiguy L., Tousignant Cl. Le français québécois: normes et usages. Montréal, 1993; Reinke K. La langue à la télévision québécoise... P.12.

²⁶ Gosselin R. Le français s'appauvrit à la SRC // La Presse. 1994. 9 février. P.B-3.

²⁷ См.: Maurais J. La crise des langues. P.; Québec, 1985. P.71.